

# DPSI GLOSSARY (LAW)

## English-Spanish

© Ricardo Martínez Perales

| Term  | Definition/Comments  | Translation   |
|---|--|---|
| 1951 United Nations Convention Relating to the Status of Refugees |  | Convención de las Naciones Unidas de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados |
| <b>A</b>  |  |   |
| Abduction   |  | Secuestro<br>Rapto  |
| ABH – Actual Bodily Harm  | The injury need not be serious or permanent in nature, but it must be more than trifling (i.e. bruises, grazes, black eyes, etc.).   | Lesiones corporales   |
| Abolish   |  | Suprimir<br>Derogar<br>Abolir   |
| Abscond   |  | Fugarse, huir   |
| Absconder   |  | Fugado, evadido, fugitivo   |
| Absolute discharge  |  | Sentencia absolutoria<br>Absolución total<br>Libertad incondicional           |
| Abstract  | A summary containing the main points in a legal document.  | Sinopsis<br>Resumen   |
| Abuse of process  |  | Abuso procesal  |
| Abusive language/behaviour  |  | Lenguaje/comportamiento ofensivo/intimidatorio/insultante                     |
| Accessory after the fact  |  | Encubridor de un delito   |
| Accessory before the fact   |  | Cómplice/Instigador de un delito  |
| Accommodation and living expenses                                 |  | Gastos de manutención y alojamiento   |
| Accomplice  |  | Cómplice<br>Coautor   |
| Accreditation   | Solicitors that become accredited members of a panel of experts in immigration matters.  | Acreditación  |
| Acknowledgement of Service  |  | Acuse de recibo (de una demanda)  |
| Act (of Parliament)   |  | Ley (del Parlamento)  |
| Act   |  | Ley   |
| Action for damages  |  | Acción por daños y perjuicios   |
| Actual bodily harm  |  | Lesiones corporales   |
| Actus reus  | Acciones constitutivas de delito; <i>actus reus</i> es el acto culpable – <i>guilty act</i> – de un delito – <i>crime</i> –, y <i>mens rea</i> representa la mente culpable del mismo. | Acto/acción culpable<br>Conducta delictiva<br>Acción constitutiva de delito   |
| Acquittal   |  | Absolución  |
| Action  |  | Proceso<br>Demanda<br>Recurso<br>Acción legal/judicial<br>Litigio             |
| Adjournment   | The suspension of the hearing of a case to a future time or day. A case  | Aplazamiento<br>Suspensión  |

|   |   |   |
|---|---|---|
|   | may be adjourned for a variety of reasons, e.g. no legal representative, illness or fresh evidence to be considered.  |   |
| Adjourned, the Court is   |   | Se levanta la sesión  |
| Adjudication<br>Adjudication in bankruptcy<br>Adjudication (in arbitration) |   | Resolución judicial<br>Declaración judicial de quiebra<br>Adjudicación                                  |
| Adjudicator<br>Adjudicator (arbitrator)                                     | A special judge specialized in hearing asylum appeals.  | Órgano decisorio<br>Árbitro (de un conflicto laboral)   |
| Administrative removal  | Enforcement used to remove those who have breached their conditions of leave, overstayed their leave or who have obtained leave by deception.                             | Expulsión administrativa  |
| Admiralty Court   |   | Tribunal del Almirantazgo<br>Tribunal de Derecho Marítimo   |
| Adoption order  |   | Auto de adopción  |
| Adoptive parents  |   | Padres adoptivos  |
| ADR (Alternative Dispute Resolution)  |   | Métodos/Modalidades alternativos/as de (re)solución de conflictos<br>Resolución alternativa de litigios |
| Adversarial principle / system  |   | Principio de contradicción  |
| Adverse inferences  |   | Conclusiones desfavorables  |
| Advise, I must  |   | Es mi deber informarle...   |
| Adviser   |   | Consejero   |
| Advocate  |   | Abogado<br>Defensor   |
| Advisory, Conciliation and Arbitration Service (ACAS)                       |   | Servicio de Mediación, Arbitraje y Conciliación   |
| Affidavit   | A written statement that somebody makes after they have sworn officially to tell the truth, which might be used as proof in court.  | Declaración jurada (por escrito)  |
| Affirm  |   | Ratificar<br>Confirmar  |
| Affirmation   | In court: 'I, ..., do solemnly and sincerely and truly declare and affirm that the evidence I shall give shall be the truth, the whole truth, and nothing but the truth'. | Promesa solemne<br>Declaración  |
| Affray  | The offence of using or threatening, other than by words alone, unlawful violence.  | Alteración del orden público<br>Riña<br>Reyerta   |
| Age discrimination  |   | Discriminación por motivos de edad  |
| Agent   |   | Representante<br>Agente   |
| Aggravated Assault  |   | Agresión con agravantes<br>Agresión con daños físicos graves  |
| Aggravated Burglary   |   | Robo con agravantes   |
| Aggravated GBH  |   | Lesiones corporales graves con agravantes   |
| Aggravated Coercion   |   | Coacción con agravantes   |
| Aggravated damages  |   | Indemnización adicional por daños morales   |
| Aggravated robbery  |   | Robo a mano armada, con intimidación, violencia o con agravantes  |